

欧亚历史文化文库

“十二五”国家重点图书出版规划项目



总策划
张余胜

梅维恒内
陆欧亚研究文选



丛书主编 余太山
〔美〕梅维恒 著
涂文堪 编

兰州大学出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



梅维恒内陆欧亚研究文选

丛书主编 余太山
〔美〕梅维恒 著
涂文堪 编

图书在版编目 (C I P) 数据

梅维恒内陆欧亚研究文选 / (美) 梅维恒著 ; 徐文
堪编. — 兰州 : 兰州大学出版社, 2014. 12
(欧亚历史文化文库 / 余太山主编)
ISBN 978-7-311-04667-5

I. ①梅… II. ①梅… ②徐… III. ①社会科学一文
集 IV. ①C53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第298127号

策划编辑 施援平
责任编辑 施援平
装帧设计 张友乾

书 名	梅维恒内陆欧亚研究文选
作 者	[美]梅维恒 著 徐文堪 编
出版发行	兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路222号 730000)
电 话	0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心) 0931-8914298(读者服务部)
网 址	http://www.onbook.com.cn
电子信箱	press@lzu.edu.cn
网上销售	http://lzip.taobao.com
印 刷	兰州人民印刷厂
开 本	700 mm×1000 mm 1/16
印 张	28.75
字 数	400千
版 次	2014年12月第1版
印 次	2014年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-311-04667-5
定 价	92.00元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员 (按拼音顺序)

定宜庄	韩 昇	华 涛	蓝 琪
李锦绣	李勤璞	厉 声	林梅村
林悟殊	刘欣如	刘迎胜	卢向前
罗 丰	马小鹤	梅维恒	牛汝极
潘志平	荣新江	芮传明	沈卫荣
汪受宽	王邦维	王冀青	王 颀
王希隆	王 欣	魏存成	徐文堪
杨 军	于志勇	郑炳林	

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主 任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华
赵 莉 文斌虎 马永强

委 员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌
雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉
刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧
施援平 孙 伟 王世英 王永强
夏 玲 邢 玮 张东林

出版说明

随着 20 世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心,人文社会学科也出现了整合的趋势,熔东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日,内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下,日益高涨的全球化和区域化呼声,既要求世界范围内的广泛合作,也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一,加之 20 世纪末欧亚大陆桥再度开通,深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷;而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要,亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此,将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者,不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础,也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分,历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面,是多民族历史文化交融的历史舞台,世界几大文明(希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明)在此交汇、碰撞,域内多民族文化在此融合。同时,甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分,是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑,甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目,依此展开甘版图书的品牌建设,确实是既有眼光,亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的热爱与执著,联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者,把他们的研究成果呈现给了各位读者,其兢兢业业、如临如履的工作态度,令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书,对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说,既是机遇,也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则,严格于每一个环节和过程,力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版,使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴,这是我们的理想,是我们的不懈追求。当然,我们最根本的目的,是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究,才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国,其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说,今后中国史研究要有大的突破,在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方,乃至西北次大陆的国家 and 地区的关系,无疑是古代中外关系史最主要的篇章,而只有通过研究内陆欧亚史,才能真正把握之。

内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味,也是加深睦邻关系,为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要,因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见,我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量,更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科,繁荣社会主义文化,适应打造学术精品的战略要求,在深思熟虑和广泛征求意见后,我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类:一,研究专著;二,译著;三,知识性丛书。其中,研究专著旨在辑录有关诸课题的各种研究成果;译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著;知识性丛书辑录有关的通俗读物。不言而喻,这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学,任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力,一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力,拥有越来越多的作者和读者。

最后,甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版,确实需要眼光和魄力,特此致敬、致谢。



2010年6月30日

前言

梅维恒(Victor H. Mair)生于1943年,毕业于达特茅斯大学,然后以和平队队员身份,在尼泊尔两年。1967年进入西雅图的华盛顿大学学习汉语、日语、藏语、梵语和佛教,后去伦敦大学亚非学院留学。回美国后,入哈佛大学东亚语言和文明系攻读汉学,1976年获博士学位,留在哈佛任教。3年后的1979年进入位于费城的宾夕法尼亚大学东方研究系(后改称亚洲和中东研究系,现名东亚语言和文明系),1989年起担任教授。作为美国当代知名汉学家,他的研究范围很广,涉及中国古典文学(特别是俗文学),敦煌吐鲁番学,汉语语言学和词典编纂,中国与印度、伊朗文化交流史,中亚东部青铜和早期铁器时代考古学,印欧语比较语文学等众多领域和课题。

梅维恒教授经常来中国(包括台湾、香港)访问考察和做研究,与中国学术界有广泛联系。他的学术成就和贡献,不少中国朋友都耳熟能详,以下略作介绍,谨供参考。

在中国文学研究方面,他用力最勤的是敦煌变文。早在1983年,他就在剑桥大学出版社出版了《敦煌民间叙事》(*Tun-huang Popular Narratives*)一书,其中翻译和注释了《降魔变文》、《目莲救母变文》、《伍子胥变文》和《张议潮变文》4篇,并附长篇序言,就变文的定义、特征、抄写与演出、语言运用等,提出了不少值得重视的见解。接着,他于1988年在夏威夷大学出版社出版了《绘画与表演——中国绘画叙事及其起源研究》,强调“变相”形式的印度渊源,并且介绍了古今印度、印尼、中亚及全世界各地的绘画讲唱活动,作为佛教文化影响的生动例证。此书由王邦维、荣新江、钱文忠翻译成中文,经季羨林先生精心审校,2000年由北京燕山出版社出版;2011年,上海中西书局推出了新

版。几乎与该书出版同时,《唐代变文——佛教对中国白话小说及戏剧产生的贡献之研究》于1989年出版。^[1]此书视野广阔,参照东西方各地讲唱文学的特征及发展,考察唐代变文的来源与转变的运作,把西方的变文研究提高到一个新的水平。书出版后,受到中外学者的高度重视,中译本由杨继东、陈引驰翻译,徐文堪校订,香港中国佛教文化出版社有限公司1999年出版,2011年同样由上海中西书局推出了新版。此外,他还发表了一系列论文,论述变文的口述特点及其印度源头和对后世的影响。

除了变文研究,梅维恒对中国文学史研究的另一巨大贡献是编纂了两部大著: *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* (《哥伦比亚传统中国文学选集》)^[2] 和 *The Columbia History of Chinese Literature* (《哥伦比亚中国文学史》)^[3]。这两部巨著对美国和西方的中国文学史研究和教学产生了深远的影响。他还是一个孜孜不倦的中国古典作品的翻译家,已翻译(英译)出版的有《老子》(参照马王堆帛书本)、《庄子》、《孙子兵法》、《六朝和唐代诗歌》、《聊斋志异》(选译)、《阅微草堂笔记》(选译)等等,皆广受好评。

在汉语语言研究方面,梅维恒特别关注拼音在社会生活中的使用和与此相关的双文制、双方言问题,以及汉语新词的产生和使用。他考察了汉语词汇发展史,研究了书面白话文的形成过程,强调汉语中“字”和“词”的区别以及外来词语在汉语词汇形成和发展中的作用。由他任主编,夏威夷大学出版社出版的《ABC 汉英词典》系列是近30年西方中文词典学的重大事件。“ABC”系列词典按单纯字母顺序排列,其排序基础是词而不是字,至今已经出版了7种。目前他正致力于《现代汉语词源词典》的组织和编纂工作。

在历史学和考古学方面,梅维恒主要从事古代中国与印度—伊朗世界及丝绸之路沿线的文化交流和中亚与欧亚大陆青铜时代、早期铁

[1]《哈佛燕京学社论丛》第28种。

[2]New York: Columbia U. P., 1994.

[3]New York: Columbia U. P., 2001.

器时代的研究。自上世纪 90 年代起,他与中国考古学家合作,多次在新疆进行考察,在国外首先报道和研究新疆干尸,引起全世界考古学界、人类学界的关注。1996 年 4 月,他在宾州大学考古学人类学博物馆组织召开了有十多个国家和地区的学者参加的题为“中亚东部青铜和早期铁器时代的居民”的国际学术会议,会议论文集于 1998 年出版。^[1] 随后,他又与考古学家马劳瑞(J. P. Mallory)合作,撰写了专著《塔里木古尸》,于 2000 年出版。^[2] 近年来,他在这一领域继续发表论著,深入研究新疆考古的最新进展。

梅维恒在东西交通和跨文化交流史等方面也有建树,如编辑了《古代世界的联系和交流》论文集。该文集于 2006 年由夏威夷大学出版社出版^[3];同样由他编辑的俄罗斯考古学家库兹明娜的著作《丝路前史》也于 2008 年由宾夕法尼亚大学出版社出版^[4]。他与郝尔龄合著的《茶的真实历史》,出版于 2009 年^[5];与迪克塞特合著的《神圣的炫耀:欧亚大陆的神巫女像》^[6],2010 年出版,这是一位学识广博的汉学家与一位印欧学家共同研究的成果。

梅维恒还担任由宾夕法尼亚大学出版社出版的丛书 *Encounters with Asia* (《相遇亚洲》)的主编。这是一套跨学科的丛书,范围包括乌拉尔、高加索直至太平洋的历史、考古、人类学、民族学、语言学等。自 1986 年起至 2011 年 7 月,他创办的刊物 *Sino-Platonic Papers* (SPP) 已经出版了 210 期。这份网上刊物发表了大批优秀论文和专著,其影响正日益扩大。

[1] *The Bronze Age and Early Iron Age People of Eastern Central Asia*, edited by Victor H. Mair, Washington: The Institute for the Study of Man in Collaboration with the University of Pennsylvania Museum Publications (*Journal of Indo-European Studies Monograph* 26), 2 volumes.

[2] J. P. Mallory and Victor H. Mair, *The Tarim Mummies, Ancient China and the Mystery of the Earliest Peoples from the West*, London: Thames & Hudson.

[3] Victor H. Mair, ed., *Contact and Exchange in Ancient World*, Honolulu: U. Hawaii P.

[4] E. E. Kuzmina, *The Prehistory of the Silk Road*, edited by V. H. Mair, Philadelphia: U. Pennsylvania P.

[5] V. H. Mair and Erling Hoh, *The True History of Tea*, London: Thames & Hudson.

[6] M. R. Dexter and V. H. Mair, *Sacred Display: Divine and Magical Female Figures of Eurasia*, Amherst: N. Y. Cambria Press.

对内陆欧亚历史、文化的研究,是梅维恒教授治学的一个重要方面。为了使国内读者更为全面地了解和借鉴他在这个领域的研究成果,余太山先生提出编选一部梅氏《内陆欧亚研究论文选集》,收入《欧亚历史文化文库》,并以此事相嘱。笔者与梅先生交往 20 余年,自属义不容辞。当时正值 2009 年,笔者固因《汉语大词典订补本》的定稿工作而极为忙迫,梅先生也因夫人身患重病,需要家人陪伴,其本人还因筹备丝路文物在美展览之事奔忙,一时未能确定入选篇目(梅先生笔耕不辍,论著数量庞大,近年来还撰写博客,在网络上发表了许多文章,故至今尚无比较完全的著作目录),经过与梅先生反复商讨,笔者提出可以优先选用已有中文译本者,并拟了一个草目,梅先生看后欣然同意,并补充若干篇尚无中文译本的论文。至 2010 年年中,笔者据此日开始编辑工作。着手进行之后,发现这些学术论文的翻译殊非易事,而原作征引浩博、注释丰赡,兼以文辞典雅,涉及多种文字,非短时间内能奏其功,而且篇幅似乎也超过原先企划。因此,在 2011 年 7 月梅氏访问上海期间,再次与其面商,取得一致意见,对篇目稍作压缩调整,共得文 12 篇,作为本书的主体部分。这 12 篇涵盖了梅氏内陆欧亚研究的几个主要方面,相信有助于读者了解他的重要学术观点。

本书所收 12 篇论文略依时代和主题排列。1—3 篇主要涉及新疆青铜和早期铁器时代考古学和上古时期中西交通,包括吐火罗问题。4—6 篇为语言学论文,特别关注汉语语言史与梵语和佛教的关系。7—11 篇均与敦煌吐鲁番学相关,对唐五代变文的研究是其重点,还讨论了《心经》诸本与《西游记》的关系。第 12 篇是与著名语言学家、台湾“中研院”院士梅祖麟教授合撰,讨论近体诗与梵文诗律的关系,对沈约的“四声八病”说做了深入分析,是继陈寅恪先生的名作《四声三问》之后的一篇精心杰作。除上述 12 篇外,梅氏于 2010 年写成长文《近三十年来北美中国语言研究的进展》,涉及汉语与内陆欧亚语言关系的研究情况,此文由其学生、密歇根大学东亚图书馆馆长杨继东博士和匹兹堡大学博士生崔捷先生合译为中文,并附详细书目,故作为“附录”收入。

在编辑本书时,笔者尽可能依据原文对译文进行校正,对体例作了统一。翻译工作得到梅氏学生、新加坡的林宇思女士的帮助;香港教育学院中文系讲座教授朱庆之先生提供了北京外国语大学王继红博士翻译的《近体诗律的梵文来源》的中译本,谨在此表示深切的谢意,同时希望本书出版后,能够继续编译续集。

由于时间较紧,笔者学力有限,编辑工作中一定还存在许多问题,敬祈读者批评指正。最后,谨以本书纪念梅维恒教授七十寿辰。

徐文堪

2011年9月于上海

目录

前言 / 1

1 新疆奥尔得克墓地的新发现和

全面发掘 / 1

1.1 概述 / 1

1.2 定位和气候 / 5

1.3 年代及其与周围遗址的关系 / 7

1.4 对墓地的初步描述 / 8

1.5 男根女阴林 / 10

1.6 船形棺木 / 13

1.7 外有泥壳的棺材 / 15

1.8 仿造尸体 / 17

1.9 装束 / 18

1.10 簍 / 22

1.11 麻黄和其他随葬品 / 24

1.12 住地 / 25

- 1.13 一个民族的消亡 / 30
- 1.14 迫切需要的工作 / 31
- 1.15 结论 / 33
- 2 古汉语巫(*M^yag)、古波斯语Maguš和
英语Magician / 40
附录:外语单词说明 / 64
- 3 关于吐火罗问题 / 75
- 4 佛教与东亚白话文的兴起
——国语的产生 / 82
 - 4.1 中国早期白话文 / 85
 - 4.2 佛教与语言 / 88
 - 4.3 翻译、语言学与赞美诗 / 91
 - 4.4 社会价值观、知识史和
宗教目标 / 96
 - 4.5 印度的背景 / 100
 - 4.6 “国语”的概念 / 105

- 4.7 与koine(古希腊共通语)
作用相当的官话 / 108
- 4.8 日语对“国语”的启示 / 111
- 4.9 朝鲜的语言改革 / 112
- 4.10 结论 / 118
- 5 《贤愚经》的原典语言 / 128
- 6 郑樵的梵文构想
——中国拼字概念 / 146
- 7 欧亚鸟类对话作品的比较 / 157
 - 7.1 引言 / 157
 - 7.2 中国唐代 / 158
 - 7.3 伊朗Seljuk / 161
 - 7.4 后中古的英国 / 168
 - 7.5 Dge-lugs-pa西藏 / 170
 - 7.6 结论 / 173